

Dakota Translated Student Directions

Smarter Balanced Online Mathematics Test (all grades)

This *Dakota Translated Student Directions sheet* is to be used in conjunction with the [TA Script of Student Directions](#) as an additional support to help TAs and students with the login instructions.

This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these direction in conjunction with the online Math test. The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation
Enter your first name.	Nicaje tokaheya ehname kte.
Enter your Student ID.	Wayawa ID nitawa ehname kte.
Enter your Session ID.	Omniciye ID nitawa ehname kte.
Your first name and student ID do not match state records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Nicaje tokaheya k'a wayawa ID nitawa woitancon oh'an owapi wokiksuye iyeced ũni. Ake iyuta k'ainũ Woiyute Itancon kin oniciye iyunge kte.
You cannot log in with this browser. Please use the latest Secure Browser or a supported Web browser.	Wode kin de un wicaje eyahna oyakihi ũni. Wode teca wan waũ'aka k'ainũ ikokpeũni heca wanji un kte.
Use only the navigation buttons at the top of the screen.	Iyokaũka ipazo taũpu iwankab hena eceda un kte.
Your login did not work. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Wicaje kin yuħlokepice ũni. Ake ecun k'ainũ Woiyute Itancon oniciye iyunge kte.
You cannot log in until the following programs are closed:	Nahanħci wicaje un duħdoke oyakihi ũni. Tokeya waecun unma kin natake kte.
Another program has started, and you will be logged out. Ask your Test Administrator for help.	Ake waecun tokeca wana ecun ca iyakiħunni kte. Woiyute Itancon kin oniciye kte iyunge kte.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Woiyute kin hehayan nayataka yacin he? Oape ciũtinna tona {0} hehayan nayataka kinhan, woayupte nitawa kin dutokeca oyakihi kte ũni. Woiyute Itancon kin oniciye iyunge kte.
You have reached the end of the test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working on your test.	Woiyute oihanke eyakiħunni. Oyubdaye iyokihe ekta da yacin kinhan, [Hau/Han] kpe kte. Iyute un hecena ecanu yacin kinhan, [Hiya] kpe kte.
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Woayupte kin okũu ũni. Ake ecun hantaũ [Hau/Han] kpe kte. Enayakiya yacin kinhan, [Hiya] kpe kte.
The page did not load. Ask your Test Administrator for help.	Oyubdaye kin okũu ũni. Woiyute Itancon kin oniciye iyunge kte.
Your answer has not been saved. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out of your test without saving your answer.	Woayupte nitawa kin kpatan ũni. Ake ecanu yacin ehantaũ [Hau/Han] kpe kte. Woayupte nitawa yahduha yacin ũni ehantaũ [Hiya] kpe kte.
Could not send information over the network. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Network un hoũi eyapi kin iyayeunyapi ũni. Ake ecun kinhan [Hau/Han] kpe kte. Enakiye kinhan [Hiya] kpe kte.
You must select a prompt before moving to the next page.	Oyubdaye iyokihe ekta de ũni itokab takomni waepazo wanji yakaħniġe kte.

You must enter some text before you can save your response.	Woayupte nitawa yakptan šni itokab, takomni wicoie onge nahtagya ye.
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	Woiyute hehanyan enayakiya yacin he? Hecun šni itokab, Woiyute Itancan kin oniciye iyunge kte.
You must answer all questions on this page before moving to the next page. (You may have to scroll down to see all questions.)	Oyubdaye iyokihe ekta de šni itokab, tokeya takomni woayupte ataya adupte kte. (Woayupte ataya wandake kinhan, kutakiya duhomni iyececa kte nacece.)
You have answered all the questions in this test. When you have finished checking your answers, click the [End Test] button.	Iyute woayupte kin ataya adupte. Tohan woayupte nitawa ataya iwanyanka yahduštan kinhan [Woiyute lhanke] kpe kte.
You must answer all of the questions on this page before you can end the test.	Iyute yahduštan šni itokab, takomni woayupte kin iyuha adupte kte.
Press [Stop] on the sound player before you move away from this page.	Oyubdaye ekta de šni itokab, honah'un škatapi akan [Inajin] apat'inze kte.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a new recording. Click [Keep It] to save this recording and go to the next question.	Wanağoyapi kin nina ho cistinna. Decana wanağoyapi wanji kağe ehantahan, [Ake Eacun] kpe kte. Wanağoyapi kin de yakpitan yacin ehantahan, [Hduha] kpe yo. Yuncan woayupte ekta de kte.
Click to cancel the request and return to the login page.	Wahoši kin yakajuju yacin ehantans, kpe kte. K'a tuktel caje ehnakapi hel yahdi kte.
The Test Administrator has denied your request.	Woiyute Itancan wahoši nitawa kin wicake šni eye.
Message from your Test Administrator:	Hoši wan Woiyute Itancan etanhan.
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your Test Administrator for help.	Takomni Flash {0} k'ainš isanpa duha kte. Woiyute Itancan oniciye iyunge kte.
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test Administrator for help.	Takomni Java {0} k'ainš isanpa duha kte. Woiyute Itancan oniciye iyunge kte.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Java inyanka iwanunyankahanpi ecunhan ape yanke kte.
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	Ho nayah'un kinhan, [Hau/Han] kpe kte. Takuna nayah'un šni kinhan, [Hiya] kpe kte.
Sound Check: Record Your Voice	Ho Anağoptan: Ho Nitawa Nağoya Ye.
Press the Microphone button to start recording. Say your name into your microphone. When you are done, press the Stop button. Press the Play button to listen to your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you do not hear your voice, click (No).	Wana honağoye kta unhotankapi taspu kin apat'inze kte. Yuncan nicaje kin hotanka eya yo. Nihduštan kinhan, Inajin taspu apat'inze kte. Honağoye nayah'un yacin kinhan, Škate taspu kin apat'inze kte. Ho nitawa nayah'un ehantans, [Hau/Han] kpe yo. Ho nitawa nayah'un šni kinhan, [Hiya] kpe kte.
Java 1.4 or higher is required for this test.	Woiyute kin de un takomni Java 1.4 k'ainš isanpa yuha kte.
Flash 10 or higher is required for this test.	Woiyute kin de un takomni Flash 10 k'ainš isanpa yuha kte.
Click to cancel the request and return to the login page.	Woiyute kin de un takomni Flash 10 k'ainš isanpa yuha kte.
The Test Administrator has denied your request.	Woiyute Itancan wahoši nitawa kin apšice.

Message from your Test Administrator:	Hoši wan Woiyute Itancan etanhan.
Click [?] to access this Help Guide at any time during your test.	Tohantu k'eyaš wawokiye wowapi wandaka yacin kinhan, [?] kpe kte.
Click [?] to access this Help Guide at any time during your test.	Tohantu k'eyaš wawokiye wowapi wandaka yacin kinhan, [?] kpe kte.
Return to Login	Tukted wicaje ehnapapi ekta hdi kte.
Student Testing Site	Wayawa Woiyute Oyanke.
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Internet icikoyake kin ececa šni. Iyute nitawa kin hehanyan enakiya k'a ake iyute kte.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Waepazo iyacu tka wana dutokeca yacin - hecetu hwo? <Hau/Han> <Hiya>
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Waepazo iyacu tka wana dutokeca yacin - hecetu hwo? <Hau/Han> <Hiya>
Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. Welcome to the Training Test site. You can use this site to take sample tests online to become familiar with the online testing environment. Some of the questions will require you to select one answer; others may require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. You must use Mozilla Firefox or the Secure Browser as your Internet browser to access the Training Test. Internet Explorer and Safari will not work with this site. Click here to download Firefox for Windows, Mac OS X, and Linux.	Wounspe omnaye wokiye woayupte kin ayupte unnispe kinhan, ded kpe kte. Woiyute Wounspe oyanke ed tanyan yahi. Ded iyute eya unspenic'iciye k'a wounspe omnaye tiošpaye unnispe oyakihi kte. Takomni woiyute woiyunge onge woayupte wanjina yakahniga; unma takomni woayupte ptecena nayahtagya, taku owa k'ainš woiyunge unma yugan k'a natake (naganan) duštan kte. Wayawa woiyute oyanke e k'a wode oyut'inza hena nupin waecun onge timad de oyakihi šni. Waecun k'un hena ic'ikpazo wan iduta yacin kinhan, detu kpe kte. Wounspe omnaye wokiye woayupte tanyan ayupta kinhan, detu kpe kte. Iyute Wounspe ekta da kinhan takomni Mozilla Firefox k'ainš Wode Waš'ake kin nun kte. Oyanke ed Internet Explorer k'a Safari ececa kte šni. Firefox (Windows) k'a Mac OSX k'ainš Linux icu kta kin ded kpe kte.
Welcome to AIR Online! Enter your first name, SSID and the Session ID in the fields above. Your Test Administrator will give you the Session ID. Click [Sign In] to continue.	Sapa ska akan.

To log in with your student account (using Name / SSID):Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields will become blank). Enter your First Name and SSID in the fields above. To log in as a Guest (anonymous user):Mark the "Guest User" checkbox (both fields will automatically display Guest)Click [Sign In] to login to the Training Test as a guest user.Guest Session? In a Guest Session, you do not need Test Administrator approval and can take a Training Test using your own settings. To take a Training Test in a session with a Test Administrator, uncheck the "Guest Session" checkbox and enter the Session ID in the field before clicking [Sign In].	Wayawa omnakiye un wiyekiyapi pamahiyaye (Caje/SSID un)yacin kinhan: "Titokan Hi Un" obdotun kin kajuju (oyanke nupin tanin kte šni). Wankata obdotun ed Nicaje Tokaheya k'a SSID nahtagya yo. Titokanhi s'e caje ehanke (tuwe un): "Wicakicopi Un" kpe yo (obdotun oyanke nupin tuwe titokan hi iyecinka pazo kte). Woiyute Wounspe ed wicakicopi s'e, [Caje Nahtagya] kpe kte. Wicakicopi Omniciye un takomni Woiyute Itancan niyasuta šni na ecekcel nitawa un Woiyute Wounspe ecanu kte. Ho tka Woiyute Wounspe wanji Woiyute Itancan kici ecanu yacin kinhan, "Titokan Hi Omniciye" obdotun kajuju k'ahan [Caje Nahtagya] yakpe šni itokab Omniciye ID nahtagye kte.
Go to the Training Test Site	Woiyute Wounspe Oyanke ekta ye kte.
Please review the information below. If all of the information is correct, click [Yes]. If not, click [No].	Wahoši hukuta nahtagya kin ake iwanyanka yo. Ataya wicake kinhan, [Hau/Han] kpe yo. Wicake šni ehantanš, [Hiya] kpe kte.
Please wait while your Test Administrator reviews the settings for your test. This may take a few minutes...	Woiyute Itancan nitawa wana woiyute tanyan ecekced iwanyanka ecunhan ape nanke kte. Ecanna ihduštan kte.
Is the test listed above the test you want to take? If it is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].	Woiyute iwankab yanke kin he e ca ecanu yacin he? Hecetu kinhan, [Hau/Han, woiyute mitawa kin wana ecun.] kpe kte. Hecetu šni ehantan, [Hiya] kpe kte.
Please wait while your Test Administrator reviews your test settings. This may take a few minutes...	Woiyute Itancan nitawa wana woiyute tanyan ecekced ecun ca ape yanka yo. Ecanni ihduštan kte.
Select a test.	Woiyute wanji kañiğe kte.
Scroll down for more information.	Wonah'un isanpa un kutakiya yuhomni kte.
You have finished the test. You may now log out.	Woiyute kin duštan. Wana enakiye kte.
No score is provided for this test.	Woiyute kin de obe wanice.
You have reached the end of the test. You may review your answers. If you are done reviewing your answers, click [Submit Test]. You cannot change your answers after you submit the test.	Woiyute oihanke kin iyakihunni. Woayupte nitawa kin iwandanka oyakihi. Nihduštan kinhan [Woiyute Wicak'u] kpe kte. Hecanu iyohakab ake woayupte kin dutokeca oyakihi šni.
You have marked questions. Review these questions before submitting your test.	Woayupte icazo eya duha. Woiyute nitawa wicak'u šni itokab, woayupte dena ake iwanyanke kte.
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions.	Takomni java-etanhan tokayehci woiyute woiyunge onge wayawa kin taku owa k'a unma waecun ecun. Woiyunge yuhdoke k'a natake (nağanġan) iyececa wandaka yacin kinhan, detu kpe kte.
There was a problem with the system. Please give this number to your Test Administrator.	Waecun kin ececa šni. Woiyawa kin de Woiyute Itancan ekta k'u kte.
Return to the login screen.	Janjan tokahe kin ekta hdi kte.
Submit Test	Woiyute kin wicak'u kte.

Click the [Print Passage] button to print the passage.	Wicoie hena nahtagyawicaši kinhan [Wicoie Nahtagyawicaši] tašpu kin kpe kte.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Woiyute inyajin yacin – hecetu hwo? Oape cistinna {0} isanpa woiyute inayajin kinhan, woayupte nitawa k'un hena dutokeca oyakihi šni nacece. Woiyute nitawa cistinyena inayajin šni itokab, Woiyute Itancan iyunge kte.
Save your work before making a print request.	Nahtagyapi ecunwicaši šni itokab, woayupte nitawa kpatan kte.
There was a problem with your print request. Try again or ask your Test Administrator for help.	Nahtagyapi ecunši kin ececa šni. Ake iyuta k'ainš Woiyute Itancan oniciye iyunge kte.
To send helpful information, describe what the problem is and click [Yes].	Wonah'un iwasteya iyayakiye ehantan, taku ececa šni iwohdaka na [Hau/Han] kpe kte.
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Internet icikoyake kin ececa šni. Woiyute nitawa kin hehanyan enakiya k'a ake iyute kte.
Are you sure you want to change the prompt you already selected? <Yes> <No>	Waepazo iyacu tka wana dutokeca yacin - hecetu hwo? <Hau/Han> <Hiya>
Select two (2) points to connect or press and drag to create and connect points.	Tašpu num ekta kašniga k'a tašpu nupin icikoyagya kinhan apat'inza k'ainš yusdohe kte.
Select two (2) points to connect with the arrow.	Tašpu num icu k'a un wahinkpe un icikoyagya iyececa kte.
Select two (2) points to connect with the double arrow.	Tašpu num icu na un anung wahinkpe un ikoyagya iyececa kte.
Select an object to remove.	Taku tukted aye kte kašnige kte.
Select a point or edge to add value.	Tašpu k'ainš ihanke k'a un iyotanyekiye heca wanji icu kte.
Select the location for the label.	Tukted kansu kin ehne kte.
Move the object to a new location and click the mouse button to place the object.	Itunkana un taku oyanke teca ekta aya k'ahan itunkana tašpu kin kpe kte.
Release the mouse button to place the object where you want it.	Tohan tuktetu taku ca ehpeya yakašniga kinhan, itunkana icipazo kin ayušan kte.
Release the mouse button to drop the object where you want it.	Tohan tuktetu taku ehpeyaya yacin, itunkana icipazo kin ayušan yo.
Click the mouse button to drop the object where you want it.	Tohan tuktetu taku ehpeyaya yacin, itunkala icipazo kin kpe yo.
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No] below.	Wašicu wowapi kin nayah'un he? Hukuta [Hau/Han] k'ainš [Hiya] apat'inzye kte.
Select the green button to test your Text-to-Speech settings. You should hear the following phrase: "This text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice] if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear the voice].	Wicoie owa-iapi ic'icage ecekced iwanyanka ecun un, tašpu tozi kašniga. Hecanu kinhan "Wicoie owa kin hotanka yawa" nayah'un iyececa kte. Ecechan [Hau/Han, ho nawah'un] kpe ye. Ececa šni kinhan [Hiya, ho nawah'un šni] kpe kte.
Did you hear the Dakota text? Click [Yes] or [No].	Lakota wowapi nayah'un hwo? [Hau/Han] k'ainš [Hiya] kpe yo.
Click to listen in Dakota.	Dakota-iya nayah'un yacin kinhan, kpe kte.

Dakota text to be spoken	Dakota wicoie owa hotanka iye kin de e.
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	Ho nayah'un he? [Hau/Han] k'ains [Hiya] kpe kte.
Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is not muted and try adjusting the volume and pitch. If you have done this and you still do not hear the audio, please tell your Test Administrator. Do not log out unless your TA tells you to do so.	[Ake lyute] kpe kte. Takomni hotanin nayah'un. Yuhotanka iyuta kte. Duhotanka tka nahanhci hotanin šni kinhan, enakiye šni kte. Woiyute Itancan oniciye iyunge kte.
Text-to-Speech is not available on the browser and/or platform that you are using. Please make sure you are using a supported secure browser or secure Chromebooks login.	Wode k'ains owanka nun kin un wicoie-owa-iapi-ic'icage okihi šni. Takomni wode was'ake k'ains Chromebook okokpešniya hena eceda nun kte.
Student Testing Site	Wayawa Woiyute Oyanke
AIR's Test Delivery System	AIR's Woiyute Hiyukiye Oecun
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions. The student testing website and the secure browser together have security measures to prevent forbidden applications from being active during a test. Click here to try the Forbidden Applications Demonstration	Takomni woiyute woiyunge onge wayawa kin taku owa k'ains unma waecun ecun. Iyunge yugan k'a natake (nağan gan heca) iyececa wandaka yacin kinhan detu kpe kte. Wayawa woiyute oyanke e k'ahan wode oyut'inza hena nupin waecun onge tima de oyakihi šni. Waecun k'un hena ic'ikpazo wan iduta yacin kinhan, detu kpe kte.
Text-to-Speech	Wicoie owa-iapi ic'icage
No Text-to-Speech	Wicoie owa-iapi ici'cage wanice.
Black on White	Sapa ska akan.
Reverse Contrast	Tokecapi kin unma etkiya yutokeca.
Items and Stimuli	Takuku k'a Woiyopaštake
Stimuli	Woiyopaštake
Tutorial	Wounspe
Yes, I heard the voice	Hau/Han, ho nawah'un.
Collapse All Prompts	Waepazo ataya onajujukiye kte.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected?	Waepazo iyacu tka wana dutokeca yacin he?
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Iyecinkana iyawa kin okšu šni. Woiyute Itancan nitawa wonah'un woiyawa kin de k'u kte.
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Iyecinkana iyawa kin tanyan okšu šni. Woiyute Itancan nitawa kin wonah'un woiyawa kin de k'u kte.
This test has no more opportunities.	Woiyute kin de iyekicihantu šni. Ake taku ecanu kin wanice.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Ake ecanu yacin kinhan, [Hau/Han] kpe kte. Enayakiya yacin kinhan, [Hiya] kpe kte.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	Woiyute nitawa kin ohduksapi. Woiyute Itancan nitawa kici wohdake kte.
Could not find test session. Please check with your TA.	Woiyute omniciye iyeyepica šni. Woiyute Itancan nitawa kici wohdake kte.

This test session is closed. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin wana natake. Woiyute Itancan nitawa kici wohdaka kte.
This test session is not available. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin de icupica šni. Woiyute Itancan nitawa kici wohdake kte.
This test session starts on {0}. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin {0} akan iyaye. Woiyute Itancan nitawa kici wohdake kte.
This test session expired on {0}. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin de {0} ed natake. Woiyute Itancan nitawa kici wohdake kte.
This test session is not valid. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin de wicake šni. Woiyute Itancan nitawa kici wohdake kte.
This session is not available. Please check with your TA.	Omniciye kin de icupice šni. Woiyute Itancan nitawa kici wohdake kte.
This test was not included in this session.	Woiyute kin de omniciye aopeya un šni.
This test opportunity is invalid.	Woiyute un oecun wašte kin de wicake šni.
Your TA did not approve your test start or restart.	Woiyute Itancan nitawa iyute nitawa iyaye k'ainš ake iyaye niciyutanin šni.
Guest logins are not allowed.	Tuwe titokan hi wicacaje ehnaka okihi šni.
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your TA for help.	Hunhunhe! Wowiyukcan kin de mahed niye iyowinniciye šni. Woiyute Itancan nitawa oniciye iyunđe kte.
You have used up your opportunities for this test.	Woiyute un taku ecun kta kin ataya dusote.
Your Student ID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	Wayawa ID nitawa wicakeya ehnake šni. Ake ecun k'ainš Woiyute Itancan nitawa iyunđe kte.
The grade that you selected did not work. Please try again.	Opađo yakahnigė kin ececa šni. Ake ecun ye.
Congratulations on finishing your test! After reviewing your responses, click the [Test Results] button to log out.	Woiyute nitawa kin oihanke ed eyakihunni heun nina wašte yedo! Woayupte nitawa iwanyanka iyohakab [Woiyute Woyušan] kpe kte.
You may not pause the test until all questions on this page have been answered.	Nahanhci woiyute kin cistinna adušan oyakihi šni. Tokeya oyubdaye ed woayupte kin ataya ayupta yo.